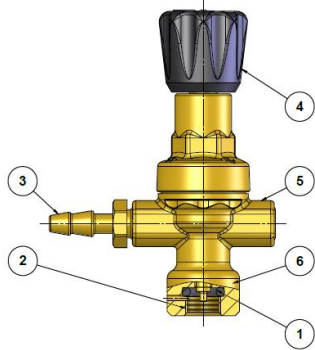


N°	LISTE DES PIECES	PARTS LIST	LISTA DEI PEZZI
	Joint du raccord d'entrée	Inlet connection gasket	Guarnizione di tenuta raccordo d'entrata
	Raccord d'entrée	Inlet connection	Attacco bombola
3	Raccord de sortie	Outlet connection	Raccordo di uscita
4	Vis de réglage	Regulation knob	Manopola di regolazione
5	Corps	Body	Corpo
6	Marquage	Marking	Marchatura



FR- Mode d'emploi et entretien AVIS IMPORTANT :

Avant d'utiliser le détendeur, lire attentivement ces instructions et les conserver afin de pouvoir les consulter à l'avenir. Elles fournissent toutes les informations nécessaires pour une utilisation correcte en évitant les dangers et les endommagements de l'appareil et à l'utilisateur. La société MESSER EUTETIC CASTOLIN ne répond en aucun cas des accidents provoqués par l'utilisation non appropriée du détendeur ou par des modifications qui y ont été effectuées.

1. FONCTIONNEMENT ET DOMAINE D'APPLICATION : La fonction du détendeur de pression est de stabiliser la pression d'un gaz en la portant de la valeur avec laquelle elle est contenue dans la bouteille à celle nécessaire pour son utilisation. Ce détendeur de pression doit être utilisé exclusivement pour la soudure MIG/MAG. Il doit être utilisé par du personnel qualifié. Le détendeur est conçu pour être utilisé seul et exclusivement pour le type de gaz prévu et à la pression indiquée sur le marquage. Il peut être dangereux d'essayer d'utiliser le détendeur avec d'autres types de gaz et de pression. PRECAUTIONS : Une utilisation incorrecte du détendeur peut causer de graves dégâts. Il est nécessaire que les utilisateurs soient instruits par des techniciens. Le régulateur de pression doit être utilisé comme un instrument de précision. Il faut le protéger des coups accidentels et du contact avec la poussière, l'huile ou d'autres impuretés. Ne pas utiliser le détendeur s'il ne fonctionne pas bien (cf. 5.1). Le prélèvement de gaz doit avoir lieu seulement à partir de bouteilles de gaz en position verticale et protégées contre les chutes. Ne pas exposer le détendeur de pression à la lumière directe du soleil et/ou aux intempéries. Il est interdit de fumer à proximité d'un récipient sous pression. Conserver hors de la portée des enfants.

2. INSTALLATION

2.1 Branchement du détendeur : 1. Vérifier le bon fonctionnement du détendeur de pression avant son utilisation. 2. Vérifier que le détendeur indique le type du gaz et la pression de la bouteille à utiliser. 3. Tourner la vis de réglage (4) vers le signe - pour s'assurer que la valve du détendeur est fermée. 4. Contrôler que le robinet de la bouteille ne soit pas endommagé. S'il est endommagé, ne pas visser le détendeur et contacter le revendeur. 5. Visser le détendeur (2) sur la bouteille en le serrant à fond d'une main sans forcer.

2.2 Branchement des tuyaux : 1. Brancher le tuyau au porte-tuyau du raccord de sortie (3) et le serrer avec les colliers appropriés. 2. Utiliser seulement les tuyaux conformes à la norme.

2.3 Vérifications nécessaires avant la mise en service : 1. Vérifier qu'il n'y ait pas de fuites de gaz en provenance du détendeur ou des raccords avec les tuyaux (voir 5.2). 2. En cas de fuites de gaz provenant du détendeur, contrôler, après avoir déchargé la pression, que tous les joints soient en matériel adéquat et qu'ils soient effectivement présents sur les points de raccordement entrée/sortie du détendeur. 3. Tous les joints du détendeur ont déjà été contrôlés en usine, il est toutefois conseillé de les vérifier après installation avec les joints des tuyaux raccordés. L'étanchéité parfaite est indispensable pour la mise en service du dispositif.

3. MODE D'EMPLOI

3.1 Ouverture : Ouvrir lentement la vis de réglage du détendeur (4) vers le signe +.

3.2 Réglage de la pression : 1. Augmenter la pression: tourner lentement la vis de réglage du détendeur (4) vers le signe +. 2. Diminuer la pression: tourner lentement la vis de réglage du détendeur (4) vers le signe -. 3. Il est possible de compenser une éventuelle diminution de la pression en agissant sur la vis de réglage (4).

PRECAUTIONS : La pression de sortie ne doit jamais être réglée en excès par rapport à celle nécessaire pour l'opération à effectuer.

3.3 Fermeture : 1. Tourner la vis de réglage du détendeur (4) vers le signe -. 2. Dévisser le détendeur de la bouteille.

4. ENTRETIEN : 1. Le détendeur doit être gardé comme un instrument de précision. 2. Si le détendeur n'est pas utilisé pendant de longues périodes il est conseillé de le ranger dans un emballage protecteur (si possible dans la boîte d'origine) pour le protéger des coups accidentels et du contact avec la poussière, l'huile, ou d'autres impuretés.

5. MAINTENANCE : 1. Il est recommandé de ne pas tenter tout type d'entretien ou de réparation non indiqué dans ce manuel. 2. Utiliser uniquement des pièces de rechange et des accessoires originaux. 3. Les pièces de rechange sont disponibles chez votre revendeur. 4. En cas de panne qui ne peut être réparée en suivant ces instructions, restituer le détendeur au revendeur. 5. Ne pas nettoyer les verres des manomètres avec de l'essence, des solvants, des détergents quelconques ou liquides inflammables.

5.1 Mauvais fonctionnement : 1. Dans le cas de mauvais fonctionnement (par ex. perte des manomètres ou de la soupape de décharge), interrompre l'utilisation du détendeur et fermer immédiatement le robinet de la bouteille. 2. S'il n'y a aucun dégât sur la partie externe, il est conseillé d'envoyer le détendeur au fournisseur de façon à ce qu'il puisse le contrôler et le réparer. PRECAUTIONS : Ne pas utiliser le détendeur si les mauvais fonctionnements suivants se manifestent : - Le joint (1) endommagé ou perdu. - Le détendeur ou quelques-unes de ses pièces (manomètre, raccord d'entrée ou de sortie) endommagé ou contaminé par de la saleté, de l'huile, etc. - Une perte des jonctions.

5.2 Vérification de l'étanchéité : 1. Pour vérifier l'étanchéité du détendeur, opérer dans des milieux aérés et ne pas utiliser la flamme, mais plutôt de l'eau savonnée ou les détecteurs appropriés. 2. Vaporiser le détecteur sur la région à contrôler. 3. La constatation de fuites de gaz est mise en évidence par la formation de bulles ou de mousse. 4. Nettoyer les résidus du détecteur présents sur le détendeur avant de l'utiliser.

5.3 Vérifications périodiques conformes à la norme UNI 11627 : 1. L'intervalle de temps maximum pour les opérations de vérification périodique doit se référer à la date de mise en service ou à la dernière révision. 2. Effectuer annuellement une vérification avec un essai général du fonctionnement correct concernant tout le domaine des pressions de service. 3. Effectuer la révision complète ou le remplacement du détendeur de pression tous les 5 ans au maximum. 4. Les révisions complètes des équipements doivent être réalisées par la fabricant ou par des réparateurs agréés.

6. INSTRUCTIONS CONCERNANT L'ÉLIMINATION : Éliminer le détendeur conformément aux dispositions nationales en vigueur.

N.B: Quelques détails des images contenues dans ce manuel pourraient ne pas correspondre exactement à l'appareil fourni. L'entreprise se réserve donc le droit d'effectuer des modifications éventuelles sans préavis.

GB - Instructions for use and maintenance CAUTION

Read the following instructions carefully before using the pressure reducer, and keep them for future reference. The instructions provide all the information necessary for correct use of the instrument, to avoid damage and danger to equipment and to the user.

MESSER EUTETIC CASTOLIN is not responsible for any damage occurring due to incorrect use of the instrument, or to modifications made to it.

1. FUNCTION AND INTENDED USE : The function of the pressure reducer is to reduce and stabilize the pressure of a gas; the reducer changes the pressure at which the gas is kept in the cylinder into the pressure needed to use the gas. This pressure reducer must be used solely for MIG/MAG welding. It must only be used by qualified personnel. The pressure reducer has been designed so as to be used only and exclusively with the type of gas and at the pressure which are shown by the marking. To try and use the pressure reducer with types of gasses and pressures other than those indicated can be dangerous. CAUTIONS: Incorrect use of the pressure reducer can cause serious damage. Users must be trained by specialist engineers. The pressure reducer must be treated as a precision instrument. Protect it from accidental knocks, dust, oil and other sources of dirt. Do not use the pressure reducer if it is not in perfect working condition (see 5.1). When you draw gas, the cylinder must be placed upright and protected from falling. Do not expose the pressure reducer to direct sunlight and/or bad weather. Do not smoke near the pressure vessel. Keep out of reach of children.

2. INSTALLATION

2.1 Connection of the pressure reducer : 1. Check the conditions of the pressure reducer before use. 2. Check that the pressure reducer is correct both for the type of gas and the pressure in the cylinder in use. 3. Turn the pressure adjusting knob (4) toward the - symbol, to check that the pressure reducer valve is closed. 4. Make sure that the cylinder valve is not damaged. If it is damaged, do not screw in the reducer and contact the reseller. 5. Screw the pressure reducer (2) tightly to the cylinder valve by hands.

2.2 Hose connection : 1. Attach hose to the hose connection of the outlet connection (8) and tighten with the clamps provided. 2. Only use hoses complying with regulation.

2.3 Checks required before commissioning : 1. Make sure there are no gas leaks from the reducer or from hose connections (see 5.2). 2. If there are gas leaks from the reducer, after having discharged the pressure, check that all the gaskets are made of suitable material and that they are actually present at the reducer connection/inlet points. 3. All gearbox seals have already been inspected at the factory. However, it is advisable to check them after installation together with the seals on the connected hoses. A perfect seal is essential for device commissioning.

DONNEES TECHNIQUES TECHNICAL DATA DATI TECNICI	
Gaz / Gas	CO2/Ar
ID	N
P1 bar	130
K-Classe	1
P2 bar	4 - 5
Q1 nL/min	20 - 24

P2 = Pression de détente / Outlet pressure / Pressione d'esercizio
Q1 = Débit / Delivery flow / Portata

3. INSTRUCTIONS FOR USE

3.1 Opening : Open the pressure adjusting knob (4) very slowly toward the + symbol.

3.2 How to regulate pressure : 1. To increase pressure: slowly turn the reducer pressure adjusting knob (4) toward the + symbol. 2. To decrease pressure: slowly turn the reducer pressure adjusting knob (4) toward the - symbol. 3. Using the pressure adjusting knob (4) it is possible to compensate an eventual pressure drop. CAUTIONS : Outlet pressure must not be regulated higher than the pressure you need to use.

3.3 Closing : 1. Turn the pressure adjusting knob (4) toward the - symbol. 2. Unscrew the pressure reducer from the bottle.

4. STORAGE : 1. The pressure reducer must be treated as a precision instrument. 2. When the pressure reducer is not to be used for long periods, store it in its wrapping or in its box , to prevent contact with dust, oil and other sources of dirt.

5. MAINTENANCE : 1. It is advisable not to attempt to perform any maintenance or repair operations not indicated in this manual. 2. Use only original spare parts and accessories. 3. Spare parts are available also from your retailer. 4. In case of failures which cannot be repaired following these instructions, take your pressure reducer back to the retailer. 5. Do not clean gauge glasses with petrol, solvents or any other kind of detergent or flammable liquids.

5.1 Malfunctioning : 1. In case of malfunction (e.g. leaks in the gauges or in the relief valves) stop use the pressure reducer and unscrew from the bottle immediately. 2. Unless there is visible damage to the outside of the instrument, we suggest that the pressure reducer be returned to the supplier to be checked and repaired. CAUTIONS : Do not use the pressure reducer if there are the following malfunctions: - The gasket (1) is damaged or lost. - The pressure reducer or any of its parts (gauge, inlet connection, outlet connection) are damaged or dirty, oily etc. - There are any leaky connections.

5.2 Checking the seal : 1. This check must be carried out only in the open air: use either soapy water or a gas leak detector. Do not use flames. 2. Spray detector on the area to be checked. The forming of bubbles or foam is a sign of a leak. 3. Clean the reducer of any detector residues before using it.

5.3 Periodic checks in accordance with UNI 11627 : 1. The maximum frequency interval for periodic checks must refer to the date of commissioning or last revision. 2. Perform a check annually with a general test to verify correct operation throughout the operating pressure range. 3. Perform the complete overhaul or replacement of the pressure reducer every 5 years at the latest. 4. Complete equipment overhauls must be carried out by the manufacturer or by repairers authorised by the manufacturer.

6. INSTRUCTIONS FOR DISPOSAL : Dispose of the reducer in accordance with national regulations. N.B. Some of the details in the illustrations may differ from those of the appliance supplied. This company reserves the right to modify the product without prior warning.

IT - Istruzioni per l'uso e la manutenzione. AVVISO IMPORTANTE

Leggere attentamente queste istruzioni prima di usare il riduttore di pressione, e conservarle per poterle consultare in futuro. Forniscono tutte le informazioni necessarie per un utilizzo corretto evitando pericoli e danni all'apparecchio e all'utilizzatore.

MESSER EUTETIC CASTOLIN non si assume responsabilità per infortuni provocati dall'uso improprio del riduttore o da modifiche effettuate allo stesso.

1. FUNZIONAMENTO E DESTINAZIONE D'USO : 1. Il riduttore di pressione ha la funzione di ridurre e stabilizzare la pressione di un gas portandola dal valore con cui esso è contenuto in bombola a quella necessaria per l'utilizzo. 2. Questo riduttore di pressione deve essere utilizzato esclusivamente per saldatura, taglio e tecniche affini. È destinato al mercato industriale e deve essere utilizzato da personale qualificato. 3. Il riduttore di pressione è concepito per essere utilizzato solo ed esclusivamente per il tipo di gas ed alla pressione indicati sulla marcatura. 4. È pericoloso tentare di utilizzare il riduttore di pressione con altri tipi di gas e di pressione. AVVERTENZE PER LA SICUREZZA : 1. Un utilizzo non corretto del riduttore di pressione può causare gravi danni. È necessario che gli utilizzatori vengano istruiti da tecnici professionisti. 2. Il regolatore di pressione deve essere trattato come uno strumento di precisione. Proteggere dagli urti accidentali e dal contatto con polvere, olio ed altre impurità. 3. Non utilizzare il riduttore di pressione malfunzionante (vedi 5.1). 4. Il prelievo di gas deve avvenire soltanto da bombole di gas in posizione verticale e protette contro la caduta. 5. Non esporre il riduttore di pressione alla luce diretta del sole e/o alle intemperie. 6. È vietato fumare in prossimità del recipiente a pressione. 7. Tenere lontano dalla portata dei bambini.

2. INSTALLAZIONE

2.1 Collegamento del riduttore di pressione : 1. Verificare l'integrità del riduttore di pressione prima dell'utilizzo. 2. Verificare che il riduttore di pressione sia adatto per il tipo di gas e di pressione della bombola da utilizzare. 3. Ruotare la manopola di regolazione (4) verso il segno - per assicurarsi che la valvola del riduttore di pressione sia chiusa. 4. Assicurarsi che la valvola della bombola non sia danneggiata. Se è danneggiata, non avvitare il riduttore e contattare il rivenditore. 5. Avvitare il riduttore (2) alla valvola della bombola, serrandolo bene manualmente senza forzare.

2.2 Collegamento dei tubi : 1. Collegare il tubo al portagomma del raccordo di uscita (3) e stringerlo con le apposite fascette. 2. Utilizzare solo tubi conformi alla norma.

2.3 Verifiche necessarie prima della messa in servizio : 1. Verificare che non vi siano perdite di gas dal riduttore o dai collegamenti con i tubi (vedi 5.2). 2. Nel caso siano presenti fughe di gas dal riduttore, controllare, dopo aver scaricato la pressione, che tutte le guarnizioni siano del materiale adeguato e che siano effettivamente presenti nei punti di collegamento ingresso/uscita del riduttore. 3. Tutte le tenute del riduttore sono già state controllate in fabbrica, tuttavia è consigliabile verificarle dopo l'installazione insieme alle tenute delle tubazioni collegate. La perfetta tenuta risulta indispensabile per la messa in servizio del dispositivo.

3. ISTRUZIONI PER L'USO

3.1 Apertura : Aprire lentamente la manopola del riduttore (4) ruotandola verso il segno +.

3.2 Regolazione della pressione : 1. Aumentare la pressione: girare lentamente la manopola di regolazione del riduttore (4) verso il segno +. 2. Diminuire la pressione: girare lentamente la manopola di regolazione del riduttore (4) verso il segno -. 3. È possibile compensare un eventuale calo della pressione agendo sulla manopola di regolazione (4). AVVERTENZE PER LA SICUREZZA : 1. La pressione di uscita non deve essere regolata in eccesso rispetto a quella necessaria per l'operazione da fare.

3.3 Chiusura : 1. Chiudere la manopola del riduttore (4) ruotandola verso il segno -. 2. Svitare il riduttore dalla bombola.

4. STOCCAGGIO : 1. Il riduttore di pressione deve essere custodito come uno strumento di precisione. 2. Se non si utilizza il riduttore di pressione per lunghi periodi è consigliabile riporlo in un involucro protettivo (possibilmente nella scatola in dotazione) per proteggerlo dagli urti accidentali e dal contatto di polvere, olio e da altre impurità.

5. MANUTENZIONE : 1. Si raccomanda di non tentare qualsiasi intervento di manutenzione o riparazione non indicato nel presente manuale. 2. Utilizzare solo ricambi ed accessori originali.

3. I pezzi di ricambio sono disponibili presso il vostro rivenditore. 4. Qualora si verifichi un guasto che non può essere riparato seguendo queste istruzioni, restituire il riduttore di pressione al rivenditore. 5. Non pulire il riduttore, i vetri dei manometri e la valvola della bombola con benzina, solventi o detergenti di qualsiasi tipo e/o liquidi infiammabili.

5.1 Malfunzionamenti : 1. In caso di cattivo funzionamento (ad es. perdite dai manometri o dalla valvola di sicurezza), interrompere l'uso del riduttore e smontarlo dalla bombola. 2. Se non si rileva alcun danneggiamento nella parte esterna si consiglia di spedire il riduttore di pressione al rivenditore in modo che questo possa controllarlo e ripararlo. AVVERTENZE PER LA SICUREZZA : 1. Non utilizzare il riduttore di pressione se si verificano i seguenti malfunzionamenti: 2. La guarnizione di tenuta (1) risulta danneggiata o sia stata persa. 3. Il riduttore o alcune sue parti (manometro, raccordo d'entrata o raccordo d'uscita) risultano danneggiati o contaminati da sporco, olio etc. 3. È stata individuata una qualsiasi perdita delle giunzioni. 4. La regolazione della valvola di sicurezza è stata modificata o dalla stessa fuoriesce del gas.

5.2 Verifica della tenuta : 1. Per verificare la tenuta del riduttore di pressione operare all'aperto e non utilizzare fiamma, ma acqua saponata o gli appositi rilevatori. 2. Spruzzare il rilevatore sulla zona da controllare. 3. La rilevazione di fughe di gas è evidenziata dalla formazione di bolle o schiuma. 4. Pulire il riduttore dai residui del rilevatore prima di utilizzarlo.

5.3 Verifiche periodiche secondo UNI 11627 : 1. L'intervallo di tempo massimo per le operazioni di verifica periodica deve far riferimento alla data di messa in servizio o di ultima revisione. 2. Eseguire annualmente una verifica con prova generale del corretto funzionamento in tutto il campo delle pressioni di esercizio. 3. Eseguire la revisione completa o la sostituzione del riduttore di pressione ogni 5 anni al massimo. 4. Le revisioni complete delle attrezzature devono essere eseguite dal fabbricante o da riparatori da lui autorizzati.

6. ISTRUZIONI DI SMALTIMENTO : Smaltire il riduttore secondo le disposizioni nazionali vigenti.

N.B. : alcuni dettagli delle figure contenute in questo manuale potrebbero non corrispondere esattamente all'apparecchiatura fornita. L'Azienda si riserva la facoltà di apportare eventuali modifiche senza preavviso.

Version : 09.2019 - CK

Messer Eutectic Castolin France se réserve le droit de modifier ses produits sans préavis. Les indications figurant sur le présent document sont données à titre purement indicatif. Il appartient à l'utilisateur de s'assurer que le produit qu'il choisit est adapté à ses applications. Les caractéristiques techniques du produit indiquées dans ce document sont établies selon les normes d'assurance qualité et les modes opératoires Messer Eutectic Castolin. Toute autre procédure ou application peut en modifier les caractéristiques et les résultats. Les produits Messer Eutectic Castolin sont vendus dans la plupart des pays, à l'extérieur de l'Europe continentale, sous la marque Castolin France. La majorité des produits distribués par les Sociétés Messer Eutectic Castolin sont protégés par des brevets dans les principaux pays industriels ou jouissent d'une autre protection en tant que propriété industrielle. Pour offrir le maximum de protection à notre clientèle, en plus de Messer Eutectic Castolin, beaucoup d'autres marques et désignations sont utilisées et protégées pour distinguer nos produits et nos services. Ainsi les appellations telles que CastoDur, Eutalloy, RotoTec, XuperLife et autres, sont des marques déposées. Le contenu de ce document est la propriété exclusive de Messer Eutectic Castolin. Tous droits sont réservés suivant les conventions internationales et panaméricaines. Aucun élément de cette publication ne peut être reproduit sous aucune forme par impression, photocomposition, microfilm ou autre moyen sans l'autorisation expresse, par écrit, de Messer Eutectic Castolin France.

© 2001 BY INSTITUT Messer Eutectic Castolin



AU SERVICE DE LA CLIENTÈLE DANS 160 PAYS ET TERRITOIRES

Site internet : www.castolin.fr

FDS : Nos Fiches de Données de Sécurité sont disponibles en ligne 24h/24.

Castolin France

22 Avenue du Québec
ZA COURTABOEUF 01
BP 325
91958 COURTABOEUF CEDEX
Tél. 01 69 82 69 82
Fax 01 69 82 96 01